

LENIN (ḵhudā ke ḥuzūr meñ)

by Muḥammad Iqbāl (1877-1938); from Bāl-e Jibrīl, 1935; Kulliyāt p. 398-400

METER: ==/--==/--==/--==

1.
anfus spirits, life-breaths (m. pl.)
āfāq horizons, directions (m. pl.)
āyāt mark, sign; verse of the Qur'an (f. pl.)
zindah living
pāyindah established, enduring
żāt essence, nature (f.)
2.
dam breath, moment (m.)
mutaḡhaiyir disturbed, perplexed, stupefied; changing, varying; mutable; inconsistent.
ḵhirad judgment, intellect, wisdom (f.)
nazariyyāt theories, perspectives (m. pl.)
3.
maḥram acquainted, familiar
fiṭrat nature, creation (f.)
sarod a musical instrument like a lute (m.)
azālī pertaining to the eternity before the beginning of time; primal
bīnā seer, clear-sighted one (m. pl.)
kavākab constellations, stars (m. pl.)
dānā knower (m.)
nabātāt greenery, vegetation (f. pl.)
4.
šābit established, proved
kalisā Christian church (m.)
ḵharāfāt babblings (m. pl.)
5.
band bond, bondage (m.)
jakarnā to pinion, to bind tightly
bandah slave, bond-servant (m.)
ḵhāliq creator (m.)
a'sār ages, eons (m. pl.)
niḡarindah overseer (m.)
ānāt moments (m. pl.)

6.	
ijāzat	permission (f.)
ḥal karnā	to solve, to resolve
ḥakīm	wise man, learned person (m.)
maqālāt	sayings, discourses (m. pl.)
7.	
jīnā	to live
ḵhemah	tent (m.)
aflāk	heavens, skies (m. pl.)
kāñṭā	thorn (m.)
ḵhaṭaknā	to prick, to rankle, to irritate
8.	
guftār	speech (m.)
aslūb	principles, rules (m. pl.)
qābū	control, restraint (m.)
rūḥ	spirit (f.)
mutalāṭim	colliding, buffeting each other
ḵhayālāt	thoughts, ideas (m. pl.)
9.	
ādam	Adam
ma'būd	worshipped
ḵhākī	of or pertaining to dust (ḵhāk)
zer	beneath
samāvāt	heavens, skies (m. pl.)
10.	
mashriq	east (m.)
ḵhudāvand	lord, master, ruler (m.)
safirān	messengers, emissaries (m. pl.)
firangī	European (from 'Frank' or French) (m.)
maḡhrib	west (m.)
darakhshindah	shining, radiant
filizzāt	metals, ores, mines (m. pl.)
11.	
yūrup	Europe
raushanī	radiance, brightness (f.)
ʿilm	learning, knowledge (m.)
hunar	craft, craftsmanship, skill (m.)
chashmah	fountain (m.)
ḥaivāñ	life (m.)
zulmāt	darkness, obscurity (f.)

12.	
ra'nā'ī	attractiveness, charm (f.)
ta'mīr	construction, building (f.)
raunaq	brightness, elegance, grace (f.)
ṣafā	clearness, cleanness, purity (f.)
girjah	church (m.)
baḥnā	to advance
bank	bank (m.)
ʿimārāt	building (f.)

13.	
zāhir	outwardness, appearance (m.)
tijārat	trade, business (f.)
ḥaqīqat	truth, reality (f.)
juvā	a gambling game (m.)
sūd	profit, interest (m.)
marg	death (m.)
mufājāt	sudden, taking one unaware

14.	
ḥikmat	wisdom, knowledge (f.)
tadabbur	forethought, deliberation (m.)
ḥukūmat	dominion, power (f.)
lahū	blood (m.)
ta'īm	education, instruction (f.)
musāvāt	equality (f.)

15.	
bekārī	unemployment (f.)
ʿuryānī	nakedness (f.)
mai	wine, liquor (f.)
ḵhvārī	-drinking, -consuming
aflās	poverty, neediness (m.)
madaniyyat	civilization (f.)
futūḥāt	victories, triumphs (f.)

16.	
qaum	community, group, nation (f.)
faizān	blessings, favors (m.)
samāvī	heavenly
maḥrūm	deprived, devoid
ḥad	limit, border (f.)
kamālāt	accomplishments (m. pl.)
barq	lightning (f.)
buḵhārāt	fog, mist (m.)

17.
 maut death (f.)
 mashīn machine
 aḥsās feeling, sensation (f.)
 muravvat generosity, chivalry, kindness (f.)
 kuchalnā to crush, to trample
 ālāt tools, instruments (f.)
18.
 āšār effects, signs (m. pl.)
 naẓar ānā to come into view
 tadbīr contrivance, scheming (m.)
 taqdīr fate, destiny (m.)
 shāḥīr trickster, con artist (m.)
 māt checkmate (m.)
19.
 ḵhānah house, chamber, building (m.)
 bunyād foundation (f.)
 tazalzul earthquake (m.)
 pīrān venerable elders (m. pl.)
 ḵhārābāt wine-house (literally "ruins") (f. pl.)
20.
 chahrah face (m.)
 surḵhī redness (f.)
 sar-e at the edge of
 shām evening (f.)
 ḡhāzah rouge, cosmetic powder (m.)
 sāḡhar wine-glass (m.)
 mīnā wine-flagon (m.)
 karāmāt miracles, magic effects (f. pl.)
21.
 qādir powerful, mighty (m.)
 ʿādil justice-doer (m.)
 jahāñ world (m.)
 talḵh bitter
 mazdūr worker (m.)
 auqāt seasons, times (m. pl.)
22.
 dūbnā to cause to sink or drown, to submerge
 sarmāyah capital, property (m.)
 parastī -worship, -adoration

safīnah	boat, ship (m.)
dunyā	world (f.)
muntazir	waiting, expecting
mukāfāt	

1.
ay anfus o āfāq meñ paidā tire āyāt
ḥaḡ yih hai kih hai zindah o pāyindah tirī žāt

2.
maiñ kaise samajhtā kih tū hai yā kih nahīñ hai
har dam mutaḡhaiyir the ḡhirad ke naḡariyyāt

3.
maḡram nahīñ fiṡrat ke sarod-e azalī se
bīnā-e kavākab ho kih dānā-e nabātāt

4.
āj āñkh ne dekhā to vuh ‘ālam hu’ā sābit
maiñ jis ko samajhtā thā kalīsā ke ḡharāfāt

5.
ham band-e shab o roz meñ jakre hu’e bande
tū ḡhāliq-e a’sār o nigārindah-e ānāt

6.
ik bāt agar mujh ko ijāzat ho to pūchhūñ
ḡal kar nah sake jis ko ḡakīmoñ ke maḡālāt

7.
jab tak maiñ jiyā ḡhemah-e aflāk ke nīche
kāñṡe kī ṡarah dil meñ khaṡaktī rahī yih bāt

8.
guṡtār ke aslūb pah qābū nahīñ rahtā
jab rūḡ ke andar mutalāṡim hoñ ḡhayālāt

9.
vuh kaun sā ādam hai kih tū jis kā hai ma’būd
vuh ādam-e ḡhākī kih jo hai zer-e samāvāt

10.
mashriḡ ke ḡhudāvand safirān-e firangī
maḡhrib ke ḡhudāvand daraḡshindah falazzāt

11.

yūrup meñ bahut raushanī-e ‘ilm o hunar hai
ḥaq yih hai kih be-chashmah-e ḥaiṽāñ hai yih zulmāt

12.

ra‘nā’ī-e ta‘mīr meñ raunaq meñ ṣafā meñ
girjoñ se kahīñ baḥ ke haiñ bankoñ kī ‘imārāt

13.

zāhir meñ tijārat hai ḥaqīqat meñ juvā hai
sūd ek kā lākhoñ ke liye marg-e mufājāt

14.

yih ‘ilm yih ḥikmat yih tadabbur yih ḥukūmat
pīte haiñ lahū dete haiñ ta‘līm-e musāvāt

15.

bekārī o ‘uryānī o mai-ḵhvārī o aflās
kyā kam haiñ firangī madaniyyat ke futūḥāt

16.

vuh qaum kih faizān-e samāvī se ho maḥrūm
ḥad us ke kamālāt kī hai barq o buḵḥārāt

17.

hai dil ke liye maut mashīnoñ kī ḥukūmat
aḥsās-e muravvat ko kuchal dete haiñ ālāt

18.

āśār to kuchh kuchh naẓar āte haiñ kih āḵhir
tadbīr ko taqdīr ke shāḥīr ne kiyā māt

19.

mai-ḵḥāne kī bunyād meñ āyā hai tazalzul
baiṭhe haiñ isī fikr meñ pīrān-e ḵḥārābāt

20.

chahroñ pah jo surḵhī naẓar ātī hai sar-e shām
yā ḡhāzah hai yā sāḡhar o mīnā kī karāmāt

21.

tū qādir o ‘ādil hai magar tere jahāñ meñ
haiñ talḵ bahut bandah-e mazdūr ke auqāt

22.

kab ḏūbegā sarmāyah-parastī kā saffinah
dunyā hai terī muntaẓir-e roz-e mukāfāt